



Kurzanleitung:

Erstellung von TermStar-Einträgen im Hinblick auf einen Import in TERMDAT

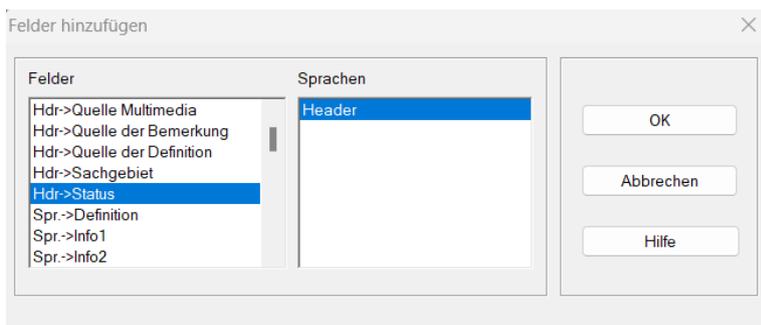
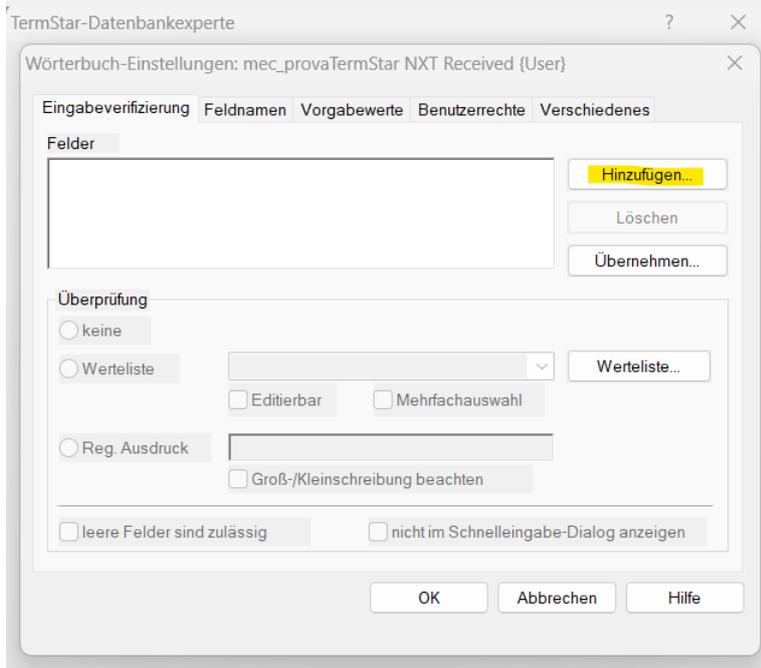
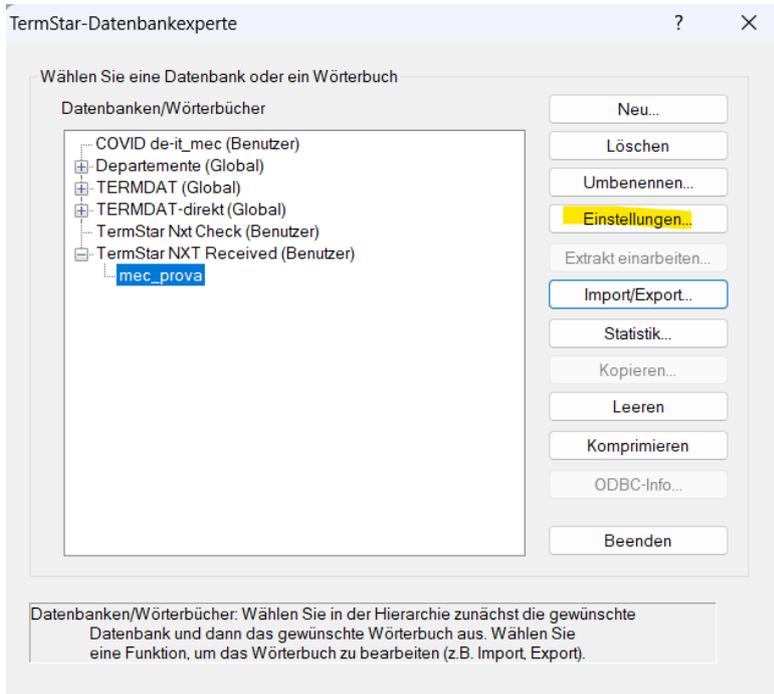
Faustregeln

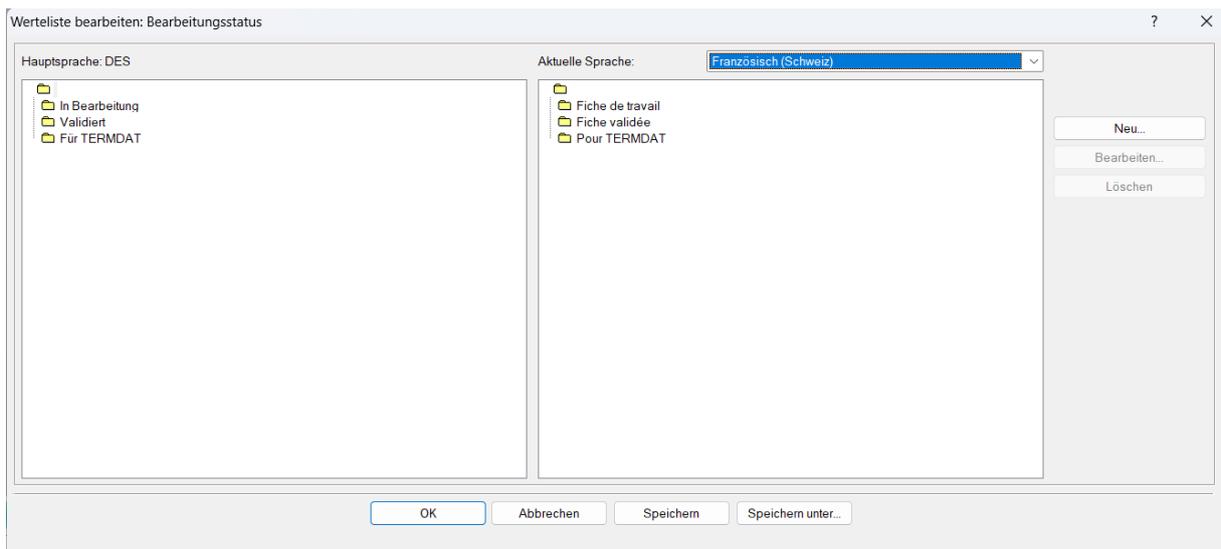
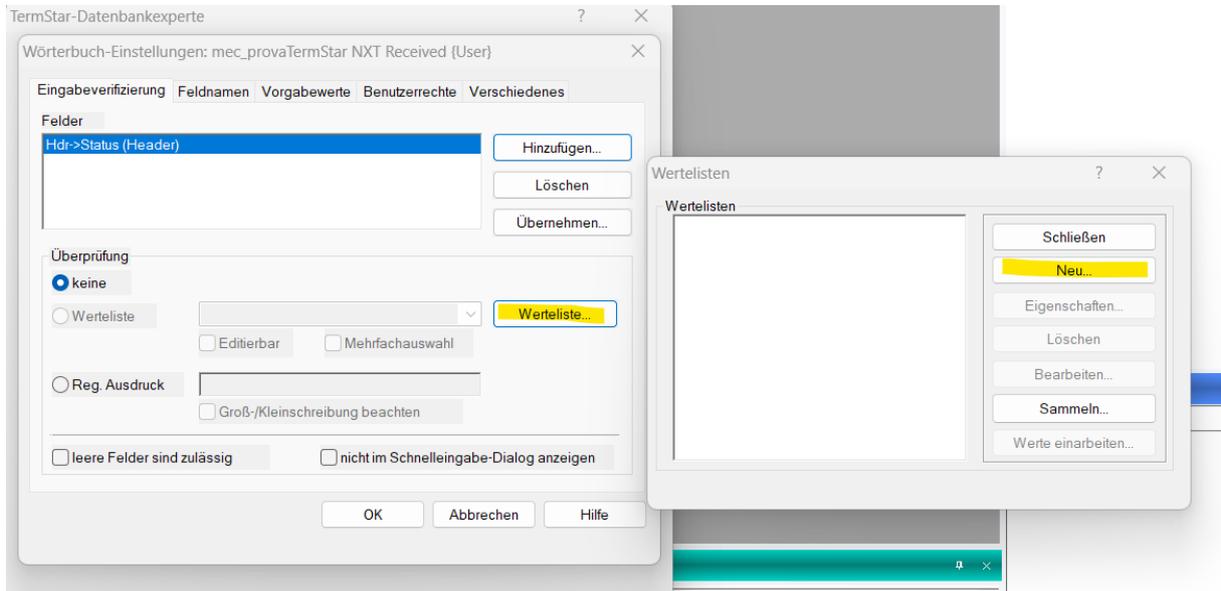
- **Zuerst in TERMDAT abfragen, dann Eintrag erstellen:** Bitte nur Einträge erstellen, die noch nicht in TERMDAT sind. Ist der TERMDAT-Eintrag veraltet, unvollständig, noch in Bearbeitung? Bitte Kontakt mit der Sektion Terminologie aufnehmen: terminologie@bk.admin.ch
- **Überlegung: Ein Wörterbuch pro Departement (1) oder amtsspezifische Wörterbücher (2)?** Die Wörterbücher müssen auf jeden Fall mehrsprachig sein (s. unten). Im Fall (1) kann das Amt in einem spezifischen Feld angegeben werden (auf Eintragungsebene, z. B. Benutzer6), so dass die Einträge nach Amt herausgefiltert und exportiert werden können.

Welche Termini sind für TERMDAT geeignet?

1. Der Terminus darf noch nicht in TERMDAT sein
2. Bitte nur Fachtermini¹ (Fachsprache), kein allgemeiner Wortschatz (Gemeinsprache). Bitte Einträge, die in TERMDAT importiert werden sollen, eindeutig mittels Picklist mit Eingabeverifizierung kennzeichnen (Status = Für TERMDAT):

¹ **Fachsprache:** Bereich der Sprache, der auf eindeutige und widerspruchsfreie Kommunikation in einem Fachgebiet gerichtet ist und dessen Funktionen durch festgelegte Terminologie entscheidend unterstützt wird (DIN 2342). **Gemeinsprache:** Kernbereich der Sprache, der allen Mitgliedern einer Sprachgemeinschaft verständlich ist (passiv) und von ihnen benutzt wird (aktiv).







Wörterbuch: mec_prova (TermStar NXT Received {User})
Projekt:
Status: In Bearbeitung 
Sachgebiet:
Multimedia:
Angelegt/geändert am: 11.04.2024 10:37

DES
DES Benennung :
Datenquelle:
Definition:
Quelle der Definition:
Kontext:
Quelle für Kontext:
Bemerkung:
Angelegt/geändert am: 11.04.2024 10:37

DES Syn. :
Datenquelle:
Definition:
Quelle der Definition:
Kontext:
Quelle für Kontext:
Bemerkung:
Angelegt/geändert am: 11.04.2024 10:37

Wert auswählen

- <leer>
- In Bearbeitung
- Validiert
- Für TERMDAT

OK Abbrechen

Welche Eintragsfelder sollen verwendet werden?

Pflichtfelder sind nur Benennung und Datenquelle mit Äquivalenten in der/den Zielsprache(n). Alle anderen Felder sind optional.

- Benennung + Datenquelle
- Abkürzung + Datenquelle: *Abkürzungen gehören immer in dieses Feld, nicht in der Benennung!*
- Synonym + Datenquelle
- Nicht zugelassene Benennung + Datenquelle (*bitte immer als letztes Synonym*)
- Definition + Quelle der Definition (*bitte auf Sprachebene erfassen*)
- Kontext + Quelle für Kontext
- Bemerkung + Quelle der Bemerkung

Reihenfolge der Synonyme

1. **Vorzugsbenennung** = diejenige Benennung, die am häufigsten verwendet ist / die im Gesetz verwendet wird
2. **Abkürzung**
3. **Weitere Synonyme**, die weniger häufig verwendet werden / die nicht in Erlassen vorkommen
4. **Nicht zugelassene Benennung** immer als letztes Synonym



Einstellungen des TermStar-Wörterbuchs

- **GUIDs** aktivieren (in den Wörterbuch-Einstellungen):

Wörterbuch-Einstellungen: mec_provaTermStar NXT Received {User}

Eingabeverifizierung Feldnamen Vorgabewerte Benutzerrechte **Verschiedenes**

Multimediatei-Zugriff

Relativer Pfad:

Absoluter Pfad

In Datenbank speichern

Querverweis-Trennzeichen Zusätzliches Sortierfeld

Änderungen nachverfolgen

Änderungen als Revision erfassen

Eindeutige IDs erzeugen (GUIDs)

Für neue Einträge **Für neue Datensätze**

OK Abbrechen Hilfe

- Alle Arbeitssprachen in einem Wörterbuch: bitte nicht DE-FR und DE-IT, sondern DE-FR-IT
- Picklisten überall einsetzen, wo es möglich ist (Sachgebiete, Status, usw.).

Sachgebiete

Beim Import in TERMDAT werden Fach- und Sachgebiete pauschal für alle zu importierenden Einträge ausgewählt (s. Bild unten). Daher ist es sinnvoll, die Sachgebiete in TermStar womöglich an TERMDAT anpassen, so dass die zu exportierenden Einträge auch je nach Fach- oder Sachgebiet herausgefiltert werden können. [Hier](#) sind sämtliche Fach- und Sachgebiete zu finden, die in TERMDAT verwendet werden (TERMDAT-Klassifikation).



TBX-Import

[Datei zum Hochladen auswählen](#) oder Datei auf die Fläche reinziehen
TBX, maximal 50 MB Dateigrösse. Browsersupport ist zu beachten.

Terminologiebüro *	Terminologiesammlung *
Fach-/Sachgebiete*	
Fachgebiet *	Sachgebiete
+	-
Zuverlässigkeitscode *	Bearbeitungsstatus *
Kommentar	Verwaltungsangaben

Amtsinterner Workflow

1. Abfrage in TERMDAT: Kein Treffer > Eintrag wird in TermStar erstellt
2. Eintragserstellung: bitte Quellen immer korrekt und vollständig eingeben
3. Korrekturlesung
 - a. Sprachlich (sprachliches Korrekturlesung durch Muttersprachler)
 - b. Evtl. Fachlich > durch Experten
4. Zuverlässigkeitscode der sprach- bzw. fachlich korrigierten Einträgen anpassen. Für TERMDAT sind nur Einträge geeignet, die mindestens sprachlich Korrektur gelesen wurden. Bitte fachlich korrigierte Einträge eindeutig kennzeichnen. Zuverlässigkeitscode am besten mit Picklist (Eingabeverifizierung) gestalten. In TERMDAT werden folgende Zuverlässigkeitscodes verwendet:
 - 1 – Erster Entwurf
 - 2 – Provisorisch (provisorischer Eintrag)
 - 3 – Sprachlich/formal überprüft
 - 4 – Fachlich überprüft
 - 5 – NormiertAb Code 3 kann der Eintrag validiert werden.
5. Freigabe für TERMDAT (Status = Für TERMDAT)

Quellen korrekt eingeben

Faustregel: Dieselbe Quelle bitte immer gleich zitieren!

- **Internetquellen**
Titel (**Internet, JJJJ-MM-TT**) > **Querverweis auf Internetadresse**. [Datum = Abfragedatum]
Beispiel: *BAFU, Themen > Thema Abfall > Abfallwegweiser > Biogene Abfälle*
(Internet, 2021-11-10)
- **Systematische Rechtssammlung**
Titel, Art. Abs. Bst. Ziff. (SR XYZ, Stand JJJJ-MM)



Beispiel: *V Festlegung und Anpassung von Tarifstrukturen in der Krankenversicherung, Art. 2 Abs. 1 (SR 832.102.5, Stand 2018-01)*

- **Amtliche Sammlung**

Titel, Art. Abs. Bst. Ziff. (AS JJJJ Seite)

Beispiel: *Unternehmensentlastungsgesetz, Art. 5 Abs. 1 (AS 2024 118)*

- **Bundesblatt**

Titel (BBI JJJJ Seite)

Beispiel: *Anwaltsgesetz, Art. 12 Bst. b (BBI 2000 3594)*

- **Bundesgerichtsentscheide**

Bundesgerichtsentscheide, Nummer (JJJJ)

Beispiel: *Bundesgerichtsentscheide, 147 III 215 (2021)*

- **Botschaften des Bundesrates:**

BoBR Titel, Ziff. (BBI JJJJ Seite)

Beispiel: *BoBR Änderung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (Adoption), Ziff. 1.3 (BBI 2015 884)*

Weitere Beispiele können in TERMDAT gefunden werden, indem man in der erweiterten Suche nur im Feld «Quelle» sucht:

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

TERMDAT - Die Terminologiedatenbank der Bundesverwaltung

DE FR IT RM EN

Suche

Suche
BoBR

Ausgangssprache
Deutsch, Französisch, I...

Zielsprache
Deutsch, Französisch, I...

Suchen Erweiterte Suche

Terminologiebüros
ACH

Fach-/Sachgebiete

Terminologiesammlungen

Glossare

Bearbeitungsstatus
Validiert

Suche in:

Terminus
 Abkürzung
 Definition
 Kontext
 Metadaten

Name
 Phraseologie
 Anmerkung
 Quelle
 Land

Suchen